NOV 5 1979

Item 899
dyc
S9.10:9360
1676

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 9360

J49.983
C85s
-9225-1
GD 00/62
input 12/31/80
Rev 1/6 GB
7047739

SMALL FARMER MARKETING

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and GUATEMALA

Signed at Guatemala May 18, 1978

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89–497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402. Subscription Price: $100 per year; $25 additional for foreign mailing. Single copies vary in price. This issue $1.50

GUATEMALA

Small Farmer Marketing

Agreement signed at Guatemala May 18, 1978;
Entered into force May 18, 1978.

CONVENIO DE PRESTAMO ENTRE LA REPUBLICA DE GUATEMALA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARA COMERCIALIZACION DE VERDURAS Y FRUTAS

LOAN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR SMALL FARMER MARKETING

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL

PRESTAMO 520-T-030

18 DE MAYO DE 1978

LOAN 520-T-030

MAY 18, 1978

CONVENIO DE PRESTAMO

Fecha
Entre
La República de Guatemala
("Prestatario")
Y
Los Estados Unidos de América por intermedio de la Agencia para el Desarrollo Internacional ("AID").

LOAN AGREEMENT

Dated
Between
The Republic of Guatemala
("Borrower")
And
The United States of America, acting through the Agency for International Development
("AID").

ARTÍCULO 1: El Convenio

El propósito de este Convenio es establecer las bases de entendimiento entre las partes indicadas anteriormente ("Partes") con respecto a la ejecución por el Prestatario del Proyecto descrito a continuación, y con respecto del financiamiento del Proyecto por las Partes.

ARTÍCULO 2: El Proyecto

SECCION 2.1. Descripción del Proyecto. El Proyecto consistirá de la creación de una entidad cooperativa de comercialización la cual estará dirgida hacia el aumento de los ingresos de los pequeños agricultores que producen frutas y verduras del clima templado proporcionándoles un mejor sistema de comercialización.

Dentro del alcance del Proyecto delimitado anteriormente, los elementos del mismo indicados en el Anexo 1 pueden ser modificados por medio de un acuerdo, por escrito, firmado por los representantes autorizados de las Partes que se indican en la Sección 9.2. del Convenio sin una enmienda formal de este Convenio.

ARTÍCULO 3: Financiamiento

SECCION 3.1. El Préstamo. Con el propósito de asistir al Prestatario para cubrir los costos del Proyecto, AID dentro de lo previsto en la Alianza para el Progreso y de conformidad con la Ley de Asistencia al Exterior del año 1961, y sus enmiendas, acuerda prestar al Prestatario bajo los términos de este Convenio una cantidad que no excederá de tres millones cuatrocientos mil dó-

ARTICLE 1: The Agreement

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

ARTICLE 2: The Project

SECTION 2.1. Definition of Project. The Project will consist of the establishment of a cooperative marketing entity directed toward increasing the incomes of small farmers producing temperate climate fruits and vegetables by providing them with an improved marketing system.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2., without formal amendment of this Agreement.

ARTICLE 3: Financing

SECTION 3.1. The Loan. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended,[1] agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed three million four hundred thousand United States ("U.S.") dollars ($3,400,000.00)

[1] 75 Stat. 424; 22 U.S.C. § 2151 note.

lares de los Estados Unidos de América ("U.S.") ($3,400,000.00) ("Préstamo"). El monto total de desembolsos bajo este Préstamo se denomina "Principal".

("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal".

El Préstamo puede utilizarse para financiar costos en moneda extranjera de acuerdo a la definición contenida en la Sección 7.1, y para financiar costos en moneda local de bienes y servicios requeridos para el Proyecto de acuerdo a la definición contenida en la Sección 7.2.

The Loan may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 7.1, and local currency costs, as defined in Section 7.2, of goods and services required for the Project.

SECCION 3.2. Recursos del Prestatario para el Proyecto.

(a) El Prestatario acuerda proveer o hacer que se provea todos los fondos y todos los recursos adicionales para el Proyecto, además de los fondos provenientes del Préstamo, requeridos para la ejecución eficiente y puntual del Proyecto.

SECTION 3.2. Borrower Resources for the Project.

(a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) Los recursos proporcionados por el Prestatario para el Proyecto serán no menores al equivalente de U.S. $2,500,000.00 incluyendo costos cancelados en su equivalente en especie.

(b) The resources provided by Borrower for the Project will be not less than the equivalent of U.S. $2,500,000.00, including costs borne on an "in-kind" basis.

SECCION 3.3. Fecha Final para Completar el Proyecto.

(a) La "Fecha Final para Completar el Proyecto" (FFCP), que es seis años a partir de la fecha de suscripción, o cualquier otra fecha en que las Partes acuerden por escrito, es la fecha en la cual las Partes estiman que todos los servicios financiados con fondos provenientes del Préstamo habrán sido proporcionados para el Proyecto en la forma contemplada en este Convenio.

SECTION 3.3. Project Assistance Completion Date.

(a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is six years from date of signing, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) A menos que AID convenga lo contrario no escrito, AID no emitirá ni aprobará documentación que autorice desembolsos del Préstamo para servicios que se realicen o para bienes que se provean para el proyecto contemplados en este Convenio, en fecha posterior a la FFCP.

(c) Solicitudes de desembolso, acompañadas por la documentación relacionada y necesaria según se especifica en Cartas de Ejecución, deberán ser recibidas por AID o por cualquier banco indicado en la Sección 8.1 en fecha no posterior a los nueve (9) meses a partir de la FFPC, o dentro de cualquier otro período acordado por AID por escrito. Después de dicho período, AID, dando aviso por escrito al Prestatario, puede en cualquier momento reducir parcial o totalmente el monto del Préstamo por cantidades por las cuales no se ha presentado solicitudes de desembolso antes del vencimiento de dicho período, acompañadas por la documentación relacionada y necesaria según se especifica en Cartas de Ejecución.

ARTICULO 4: Términos Financieros del Préstamo

SECCION 4.1. Intereses. El Prestatario pagará a AID en concepto de intereses el dos por ciento (2%) anual durante los diez años a partir de la fecha del primer desembolso y subsiguientemente el tres por ciento (3%) anual sobre el saldo del Principal y de intereses vencidos. Los intereses sobre saldos adeudados

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

ARTICLE 4: Loan Terms

SECTION 4.1. Interest. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any

se calcularán a partir de la fecha de cada desembolso de conformidad con la Sección 8.5. y serán pagaderos semestralmente. El primer pago de intereses vencerá y será pagadero en fecha no posterior a los seis (6) meses a partir del primer desembolso efectuado, y dicha fecha será determinada por AID.

SECCION 4.2. Amortizaciones. El Prestatario pagará a AID el Principal dentro de un término de treinta (30) años a partir de la fecha del primer desembolso del Préstamo en cuarenta y un (41) pagos semestrales aproximadamente iguales que incluirán Principal e intereses. La primera amortización del Principal será pagadera nueve y medio (9½) años a partir de la fecha en que venza el primer pago de intereses, de acuerdo con la Sección 4.1. AID proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones calculado de acuerdo a lo estipulado en esta Sección después de que se haya efectuado el último desembolso del Préstamo.

SECCION 4.3. Aplicación, Moneda y Lugar de Pago. Todos los pagos de Principal e intereses de este Préstamo se harán en dólares de los Estados Unidos y serán abonados primero al pago de intereses vencidos y luego a la amortización del Principal. Salvo que AID determine lo contrario por escrito, los pagos se harán a: Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., y se

due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.5) of each respective disbursement, and will be payable semiannually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

SECTION 4.2. Repayment. The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within thirty (30) years from the date of the first disbursement of the Loan in forty-one (41) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

SECTION 4.3. Application, Currency, and Place of Payment. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will

considerarán efectuados cuando sean recibidos por la Office of Financial Management.

SECCION 4.4. Pagos Anticipados. Siempre que estén al día los pagos en concepto de intereses y devoluciones vencidos, el Prestatario podrá pagar anticipadamente, sin recargo, todo o parte del Principal. A menos que AID convenga lo contrario por escrito, cualquier pago anticipado será aplicado a los pagos de Principal pendientes en el calendario de amortizaciones en el orden inverso de su vencimiento.

SECCION 4.5. Renegociación de Términos Financieros.

(a) De conformidad con los compromisos contraídos por los Estados Unidos de América y los otros países signatarios de la Carta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este con el objeto de coadyuvar a la Alianza para el Progreso, el Prestatario y AID convienen en negociar, cuando cualquiera de las Partes lo solicite, una aceleración de la amortización del Préstamo, en caso que se produzca una mejora significativa y continuada en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas de la República de Guatemala que permitiría al Prestatario amortizar el Préstamo en una forma más rápida, tomando en consideración las necesidades de capital relativas de la República de Guatemala y de los otros países signatarios de la Carta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

be deemed made when received by the Office of Financial Management.

SECTION 4.4. Prepayment. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

SECTION 4.5. Renegotiation of Terms.

(a) In the light of the undertakings of the United States of America and of the other signatories of the Act of Bogotá[1] and the Charter of Punta del Este[2] to forge an Alliance for Progress, the Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Guatemala, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule, taking into consideration the relative capital requirements of the Republic of Guatemala and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

[1] *Department of State Bulletin*, Oct. 3, 1960, p. 537.
[2] *Department of State Bulletin*, Sept. 11, 1961, p. 463.

(b) Cualquier solicitud de una de las Partes a la otra para llevar a cabo una negociación será gestionada de conformidad con la Sección 9.2., y con notificación del nombre y dirección de la personato personas que representarán a la Parte solicitante en dichas negociaciones.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.2, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Dentro de treinta (30) días a partir de la entrega de la solicitud para la negociación, la Parte que haya recibido la solicitud comunicará a la otra Parte de conformidad con la Sección 9.2. el nombre y dirección de la persona o personas quienes representarán a la Parte solicitada en dichas negociaciones.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.2, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) Los representantes de las Partes se reunirán para llevar a cabo las negociaciones en una fecha no posterior a treinta (30) días a partir de la entrega de la comunicación señalada en la subsección (c). Las negociaciones se llevarán a cabo en un lugar fijado de común acuerdo por los representantes de las Partes, siempre que, en la ausencia de un acuerdo mutuo, las negociaciones se lleven a cabo en el Despacho del Ministro de Finanzas del Prestatario en Guatemala.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under sub-section (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of Borrower's Minister of Finance in Guatemala.

SECCION 4.6. Terminación por Pago Total. Una vez se haya pagado el total del Principal y de los intereses acumulados, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario y A.I.D. derivadas del mismo, terminarán.

SECTION 4.6. Termination on Full Payment. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

ARTÍCULO 5: Condiciones Previas a los Desembolsos

SECCION 5.1. Primer Desembolso. Previo al primer desembolso de fondos provenientes del Préstamo y a la emisión por A.I.D. de documentación por medio de la cual se efectuará desembolsos, el Prestatario presentará o hará que sean presentados en forma y contenido satisfactorios a A.I.D.:

(a) Un dictamen legal aceptable a A.I.D. indicando que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado y celebrado por el Prestatario y que el mismo constituye una obligación legal del Prestatario de conformidad con todos los términos;

(b) Notificación oficial del nombre de la persona autorizada que representará al Prestatario de conformidad con la Sección 9.2, y de cualesquiera representantes adicionales, con un ejemplar de la firma de cada persona indicada en dicha notificación;

(c) Copias de un contrato de fideicomiso entre el Ministerio de Finanzas y el Banco Nacional de Desarrollo Agrícola (BAN DESA), en el cual se prescribe la transferencia de los fondos del Préstamo más una cantidad no menor al equivalente de $1,700,000 de los fondos de contrapartida a BANDESA con el propósito de financiar la Asociación Cooperativa de Mercadeo de conformidad con un calendario aceptable a A.I.D.;

ARTICLE 5: Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 5.1. First Disbursement. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower shall furnish or cause to be furnished in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;

(b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;

(c) Copies of an agreement between the Ministry of Finance and the National Agricultural Development Bank (BAN DESA), providing for transfer of the Loan funds and a sum of not less than $1,700,000 equivalent of counterpart funds to BAN DESA for the purpose of financing the Cooperative Marketing Association in accordance with a schedule acceptable to A.I.D.;

(d) Copias de la escritura de constitución, estatutos y reglamentos o documentos equivalentes de la Asociación Cooperativa de Mercadeo según lo requieren las leyes de la República de Guatemala, debidamente aprobados de conformidad con la ley y/o las regulaciones de la Asociación Cooperativa de Mercadeo;

(d) Copies of the charter, by-laws and operating policies or the equivalent documents required by the laws of the Republic of Guatemala of the Cooperative Marketing Association, duly approved as required by law and/or by regulations of the Cooperative Marketing Association;

(e) Constancia de que por lo menos 1500 agricultores y por lo menos dos federaciones de cooperativas han suscrito certificados de participación en la Asociación Cooperativa de Mercadeo, y que por lo menos el equivalente a $50,000 ha sido aportado bajo dichas suscripciones; y copias de un plan para la suscripción y aportación de por lo menos el equivalente a $200,000 en capital adicional; y,

(e) Evidence that at least 1500 farmers and at least two cooperative federations have subscribed for certificates of participation in the Cooperative Marketing Association, and that at least $50,000 equivalent has been paid in to the Cooperative Marketing Association under such subscriptions; and copies of a plan for the subscription and payment of at least $200,000 equivalent in additional capital; and,

(f) Copias del contrato de financiamiento celebrado para transferir fondos de BANDESA a la Asociación Cooperativa de Mercadeo.

(f) Copies of an executed financing agreement governing the transfer of funds from BANDESA to the Cooperative Marketing Association.

Seccion 5.2. Desembolsos para Capital de Trabajo. A menos que A.I.D. convenga lo contrario por escrito, previo a cualquier desembolso y a la emisión de cualquier documento bajo el cual se efectuarán desembolsos para financiar capital de trabajo, el Prestatario presentará o hará que sea presentada en forma y contenido satisfactorio a A.I.D., constancia de que el personal adecuado ha sido empleado por la Asociación Cooperativa de Mercadeo para operaciones de comercialización.

Section 5.2. Disbursements for Working Capital. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to any disbursement or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made to finance working capital, Borrower shall furnish or caused to be furnished, in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence that satisfactory staff has been employed by the Cooperative Marketing Association for business operations.

SECCION 5.3. Desembolsos para Ampliación de Instalaciones para Almacenamiento a Largo Plazo. A menos que A.I.D. convenga lo contrario por escrito, previo a cualquier desembolso y a la emisión de cualquier documento bajo el cual se efectuarán desembolsos para financiar la ampliación de instalaciones para almacenamiento a largo plazo, el Prestatario presentará o hará que sean presentados an forma y contenido satisfactorio a A.I.D.:

(a) Constancia que los resultados de la operación durante los primeros tres años de comercialización (o cualquier otro período en que convenga AID) siguen justificando tal ampliación; y

(b) Los planos y especificaciones finales para la construcción de tal ampliación.

SECCION 5.4. Notificación. Al determinar A.I.D. que las condiciones previas descritas en las Secciones 5.1, 5.2 y 5.3 han sido satisfechas, A.I.D. notificará inmediatamente al Prestatario de tal determinación.

SECCION 5.5. Fechas Finales para Satisfacer Condiciones Previas.

(a) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 5.1 120 días a partr de la fecha de 120 días a partie de la fecha de este Convenio, o antes de una fecha posterior que AID convenga por escrito, AID podrá a su opción, dar por terminado este Convenio de Préstamo dando aviso por escrito al Prestatario.

SECTION 5.3. Disbursements for Long Term Storage Expansion. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to any disbursement or to the issuance by AID of documentation pursuant to which disbursement will be made to finance expansion of long term storage facilities, Borrower shall furnish or cause to be furnished, in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) Evidence that operating results during the first three years of business activity (or such other period to which A.I.D. may agree) continue to justify such expansion; and

(b) Final plans and specifications for construction of such facilities.

SECTION 5.4. Notification. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Sections 5.1, 5.2 and 5.3 have been met, it will promptly notify the Borrower.

SECTION 5.5. Terminal Dates for Conditions Precedent.

(a) If all of the conditions specified in Section 5.1 have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

(b) Si todas las condiciones descritas en la Sección 5.2 no han sido satisfechas dentro de 12 meses a patir de la fecha de este Convenio o en una fecha posterior que AID convenga por escrito, AID podrá, a su opción, cancelar el saldo pendiented e desembolso del Préstamo que no ha sido comprometido a terceros, y podrá dar por terminado este Convenio notificando al Prestatario por escrito. En caso de tal terminación, el Prestatario pagará inmediatamente el saldo de Principal e intereses acumulados. Al recibir dichos pagos en su totalidad, este Convenio y to das las obligaciones de las Partes derivadas del mismo terminarán.

(b) If all of the conditions specified in Section 5.2 have not been met within 12 months from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Loan, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Borrower. In the event of such termination, the Borrower will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest; on receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate.

ARTICULO 6: Disposiciones Especialesó

SECCION 6.1. Evaluación del Proyecto. Las Partes acuerdan establecer un programa de evaluación como un componnete del Proyecto. A menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, se evaluarán los siguientes aspectos bajo el programa durante la ejecución del Proyecto y en una o máa ocasiones posteriormente: (a) evaluación del avance hacia el logro de los objetivos del Proyecto; (b) identificación y evaluación de áreas problemáticas y circunstancias que dificultan el logro de los objetivos; (c) evaluación de la forma en que los resultados pueden ser utilizados para ayudar a resolver tales problemas; y (d) evaluación al grado factible, del impacto general del Proyecto sobre el desarrollo.

ARTICLE 6: Special Covenants

SECTION 6.1. Project Evaluation. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

SECCION 6.2. Financiamiento del Proyecto. El Prestatario se compromete, a menos que AID convenga lo contrario por escrito, a proveer y utilizar para el Proyecto todos los recursos financieros y de otra naturaleza requeridos por el Proyecto y que sean consistentes con la Descripción del Proyecto y el Plan Financiero que se adjuntan como Anexo a este Convenio.

ARTÍCULO 7: Procedencia de las Compras

SECCION 7.1. Costos en Moneda Extranjera. Los desembolsos de acuerdo con la Sección 8.1, serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto que tengan su origen y procedencia en los paises incluidos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de AID, excluyendo los países del Mercado Comùn Centroamericano, vigente en el momento que se emitan las órdenes de compra correspondientes o que se suscriban los contratos correspondientes por tales bienes y servicios ("Costos en Moneda Extranjera"), a menos que AID convenga lo contrario por escrito, y excepto en el caso de seguro marítimo segùn lo previsto en la Sección C.1(b) de las Disposiciones Generales que se adjuntan como Anexo a este Convenio.

SECTION 6.2. Project Financing. Borrower hereby covenants that, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower shall provide and utilize for the Project, financial and other resources required by and compatible with the Project Description and Financial Plan included as an Annex to this Agreement.

ARTICLE 7: Procurement Source

SECTION 7.1. Foreign Exchange Costs. Disbursements pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book excluding the countries of the Central American Common Market as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex,[1] Section C.1(b) with respect to marine insurance.

[1] Not printed herein. The annex is deposited in the archives of the Department of State where it is available for reference.

SECCION 7.2. Costos en Moneda Local. Los desembolsos de acuerdo con la Sección 8.2. serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto que tengan su origen y procedencia en los paises del Mercado Comùn Centroamericano ("Costos en Moneda Local").

SECTION 7.2. Local Currency Costs. Disbursements pursuant to Section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the Central American Common Market ("Local Currency Costs").

ARTÍCULO 8: Desembolsos

SECCION 8.1 Desembolsos para Costos en Moneda Extranjera.

(a) Una vez que se hayan satisfecho las condiciones previas, el Prestatario puede obtener desembolsos de fondos provenientes del Préstamo para cubrir Costos en Moneda Extranjera de bienes y servicios requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos de este Convenio, por medio de cualesquiera de los métodos siguientes que se acuerden mutuamente en utilizar:

ARTICLE 8: Disbursements

SECTION 8.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods and services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) Presentando a AID, juntamente con la documentación relacionada y necesaria según lo especificado en Cartas de Ejecución, (i) solicitudes de reembolso por tales bienes y servicios, o (ii) solicitudes para que AID, en representación del Prestatario, adquiera bienes o servicios para el Proyecto; o

(1) by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (i) requests for reimbursement for such goods or services, or (ii) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project; or

(2) Solicitando a AID que emita Cartas de Compromiso por cantidades específicas (i) a bancos de los Estados Unidos aceptables a AID, por medio de las cuales AID se compromete a reembolsar a tales bancos por pagos efec-

(2) by requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (i) to U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such banks for payments made by them to contractors or sup-

tuados por los mismos a contratistas o proveedores, bajo Cartas de Crédito o en otra forma para tales bienes o servicios, o (ii) directamente a contratistas o proveedores, comprometiéndose AID a pagar a tales contratistas o proveedores por tales bienes o servicios.

pliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (ii) directly to contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Los costos bancarios incurridos por el Prestatario y relacionados con la apertura de Cartas de Compromiso y Cartas de Crédito serán financiados por el Préstamo a menos que el Prestatario indique lo contrario a AID. Se financiarán también con fondos del Préstamo otros costos que acuerden las Partes.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

SECCION 8.2. Desembolsos para Costos en Moneda Local. (a) Una vez que se hayan satisfecho las condiciones previas, el Prestatario puede obtener desembolsos de fondos provenientes del Préstamo para cubrir Costos en Moneda Local de bienes y servicios requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos de este Convenio, presentando a AID, juntamente con la documentación relacionada y necesaria según lo especificado en Cartas de Ejecución, solicitudes para financiar dichos costos.

SECTION 8.2. Disbursement for Local Currency Costs. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Local Currency Costs of goods and services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) La moneda local requerida para tales desembolsos puede obtenerse:

(1) adquiriéndola AID con dólares de los Estados Unidos por medio de compra; o

(b) Local currency needed for such disbursement hereunder may be obtained:

(1) by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase; or

(2) solicitando AID al Prestatario que haga disponible la moneda local requerida para dichos costos y posteriormente reembolsando un monto en dólares de los Estados Unidos equivalente a la cantidad de moneda local puesta a disposición por el Prestatario.

(2) by A.I.D. requesting the Borrower to make available the local currency for such costs, and thereafter reimbursing an amount of U.S. dollars equal to the amount of local currency made available by the Borrower.

SECCION 8.3. Otras Formas de Desembolsos. Desembolsos del Préstamo pueden también efectuarse por medio de otros mecanismos acordados por escrito por las Partes.

SECTION 8.3. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECCION 8.4. Tipo de Cambio. Con la excepción de las disposiciones de la Sección 8.2., si fondos del Préstamo son ingresados a Guatemala por AID o por cualquier entidad pública o privada con la finalidad de cubrir las obligaciones de AID aqui previstas, el Prestatario tomará las medidas necesarias para permitir el cambio de dichos fondos a la moneda de Guatemala al tipo de cambio más alto que en el momemto de efectuar la transacción no sea ilegal en Guatemala.

SECTION 8.4. Rate of Exchange. Except as may be more specifically provided under Section 8.2., if funds provided under the Loan are introduced into Guatemala by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Guatemala at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Guatemala.

SECCION 8.5. Fecha de Desembolso. Los desembolsos de AID serán considerados como efectuados (a) en la fecha que AID efectúa un desembolso al Prestatario o a su representante, o a un banco, contratista o proveedor bajo una Carta de Compromiso, contrato, u orden de compra; o (b) en la fecha en que AID desembolsa al Prestatario o su representante, moneda local adquirida de conformidad con la Sección 8.2(b)(1).

SECTION 8.5. Date of Disbursement. Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order; or (b) on the date on which A.I.D. disburses to the Borrower or its designee local currency acquired in accordance with Section 8.2(b)(1).

ARTÍCULO 9: Varios

SECCION 9.1. Comunicaciones. Cualquier notificación, solicitud, documento, u otra comunicación presentada por cualquiero de las Partes a la otra Parte bajo este Convenio se efectuará por escrito, por telegrama o por cable, y será considerada come debidamente enviado y efectuado al entregarlo a tal Parte en la siguiente dirección:

AL PRESTATARIO:
Dirección Postal:
Ministerio de Finanzas Públicas
Edificio Ministerio de Finanzas
21 Calle y 8a Avenida, Zona 1
Ciudad de Guatemala
Guatemala, C.A.
Dirección Cablegráfica:
MINFINANZAS
Guatemala, C.A.

A AID:
Dirección Postal:
Office of the Director
USAID Mission to Guatemala
c/o U.S. Embassy
Guatemala City,
Guatemala, C.A.
Dirección Cablegráfica:
USAID, American Embassy
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Todas las comunicaciones serán redactadas en inglés, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito. Las direcciones anteriormente indicadas pueden sustituirse previa notificación.

SECCION 9.2. Representantes. Para todo lo relacionado con este Convenio, el Prestatario será representado por la persona que

ARTICLE 9: Miscellaneous

SECTION 9.1. Communications. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

TO THE BORROWER:
Mail Address:
Ministerio de Finanzas Públicas
Edificio Ministerio de Finanzas
21 Calle y 8a Avenida, Zona 1
Ciudad de Guatemala
Guatemala, C.A.
Alternate address for telegrams:
MINFINANZAS
Guatemala, C.A.

To A.I.D.:
Mail Address:
Office of the Director
USAID Mission to Guatemala
c/o U.S. Embassy
Guatemala City,
Guatemala, C.A.
Alternate address for telegrams:
USAID, American Embassy
Guatemala City, Guatemala, C.A.

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

SECTION 9.2. Representatives. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual

desempeña o que actúa en el cargo de Ministro de Finanzas y AID será representada por la persona que desempeña o que actúa en el cargo de Director de la Misión de AID en Guatemala, cada uno de los cuales, por medio de notificación escrita puede designar representantes adicionales para todos los fines menos los previstos en la Sección 2.1. referente a la modificación de los elementos de la descripción detallada del Proyecto contenida en el Anexo I. Los nombres de los representantes del Prestatario, con ejemplares de sus firmas originales serán proporcionados a la AID, y AID puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por tales representantes en la ejecución de este Convenio, hasta que se reciba notificación escrita de la revocación de su autoridad.

holding or acting in the office of Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID Mission to Guatemala, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Borrower with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

SECCION 9.3. Anexo de Disposiciones Generales. Se adjunta y forma parte de este Convenio el "Anexo de Disposiciones Generales" (Anexo 2).

SECTION 9.3. Standard Provisions Annex. A "Standard Provisions Annex" (Annex 2)[1] is attached to and forms part of this Agreement.

SECCION 9.4. Idioma del Convenio. Este Convenio está redactado en inglés y español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.

SECTION 9.4. Language of Agreement. This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y los Estados Unidos de América, cada uno actuando por medio de su representante debidamente autorizado, suscribe este Con-

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to

[1] See footnote 1, p. 12.

venio, en el dia indicado en su introducción.

be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

REPUBLIC OF GUATEMALA

A. AROCH NAVARRO

Lic. Arturo Aroch Navarro
Ministro de Finanzas

DAVID RUBIO C.

General de Brigada DEM
Fausto David Rubio Coronado
Ministro de Agricultura

THE UNITED STATES OF AMERICA

G. R. ANDREWS

George R. Andrews
Deputy Chief of Mission

FREDERICK W. SCHIECK

Frederick W. Schieck
Director
USAID Mission to Guatemala

ANNEX 1
ANEXO 1

AID LOAN AGREEMENT 520-T-030
CONVENIO DE PRESTAMO AID 520-T-030

SMALL FARMER MARKETING
COMERCIALIZACION DE VERDURAS Y FRUTAS

THE PROJECT
EL PROYECTO

El propósito del Proyecto es lograr una mejora sustancial y permanente de los ingresos de los pequeños agricultores quienes cultivan verduras y frutas del clima templado, o sea de la zona del Altiplano, mediante la introducción de un sistema organizado y eficiente para la comercialización de estos productos. Se logrará este propósito mediante la creación de una Asociación Cooperativa de Mercadeo con la ayuda y la participación del Movimiento Cooperativo.

The objective of the Project is to achieve a significant and permanent increase in the incomes of small farmers in the Highland Region who grow temperate climate fruits and vegetables by introducing an organized and efficient system for marketing these products. The objective of the Project is to be achieved by creating a Cooperative Marketing Association with the assistance and participation of the Cooperative Movement.

La Asociación realizará sus actividades a través de tres centros regionales de acopio ubicados estratégicamente en el Altiplano: uno en el Departamento de Huehuetenango, uno en el Departamento de Quezaltenango y uno en la región Sololá/Tecpán. Se comprarán las verduras y frutas a los agricultores y grupos de agricultores directamente y al contado. En los centros los productos serán lavados, clasificados y acumulados en lotes más grandes para ser transportados a la ciudad capitalina o a clientes que compran directamente de los centros regionales de acopio.

The Association will operate three regional buying stations strategically located in the Highlands: one in the Department of Huehuetenango, one in the Department of Quezaltenango and one in the Sololá/Tecpán area. Fruits and vegetables will be bought directly from farmers and groups of farmers on a cash basis. In the buying stations produce will be washed, sorted and assembled into truckload lots for shipment to the capital city or to buyers who purchase directly from the regional buying stations.

La Asociación tendrá un centro de operaciones en la vecindad del principal mercado de mayoreo de la Ciudad de Guatemala. Es aquí donde los camiones entregarán los productos de los centros de acopio, y desde donde la Asociación canalizará sus actividades de venta por mayor y por menor. El centro de operaciones también funcionará como centro de acopio para productos que se originen en los departamentos de Guatemala y Sacatepéquez.

The Association will have an operations center in the vicinity of Guatemala City's principal wholesale produce market. It is here where trucks will deliver produce from the buying stations and where the principal wholesale and retail selling efforts will take place. The central facility will also function as a buying station for produce originating in the Departments of Guatemala and Sacatepéquez.

La introducción de técnicas de cultivo sofisticadas no se considera esencial para el éxito del Proyecto y por lo tanto no figura dentro del alcance del mismo. Unicamente se intentará ordenar la producción por medio de medidas sencillas tales como la calendarización de las siembras y la clasificación de las cosechas durante la vigencia del Proyecto. Los fertilizantes y demás insumos agrícolas, y el crédito

The introduction of sophisticated production techniques is not considered essential to the success of the Project and therefore is not included in its scope. Only simple production improvement measures such as scheduled plantings and crop grading are planned during the Project disbursement period. Fertilizers and other agricultural inputs, and the credit necessary for financing them, will be channeled to small

necesario para financiarlos, serán canalizados a los pequeños agricultores por medio de programas existentes del Gobierno de Guatemala tanto como del Movimiento Cooperativo.

farmers through existing programs of the Government of Guatemala and the Cooperative Movement.

La Asociación llevará a cabo un programa calendarizado para la comercialización de varios productos que se han escogido por parecer suficientemente rentables. Para empezar, se han seleccionado para posible comercialización nueve productos de mayor volumen que son relativamente menos perecederos, los cuales son: papa, cebolla, ajo, zanahoria, repollo, remolacha, durazno, manzana y nabo. Cada año se agregarán más productos para llegar al total previsto de aproximadamente 28 productos ya identificados dentro de los cuales figuran veinte verduras y ocho frutas.

The Association will carry out a time-phased program for marketing a variety of products chosen for their profitability. To start, nine relatively less perishable, high volume produce items have been selected for possible commercialization, namely: potatoes, onions, garlic, carrots, cabbage, beets, peaches, apples and turnips. Each year more items will be added reaching a potential total of some 28 selected products, including twenty vegetables and eight fruits.

Para permitir la mayor concentración de esfuerzos minimizando así los riesgos, el negocio de la Asociación será limitado durante los primeros tres años de operaciones exclusivamente a la comercialización de productos frescos. En esta fase inicial la Asociación almacenará productos solamente por plazos muy cortos.

In order to concentrate efforts and thereby minimize risk, the activities of the Association will be limited exclusively to fresh produce marketing during the first three years of operations. During this initial phase the Association will store produce only for short periods.

En el cuarto año, si los resultados de las operaciones y el estado del mercado lo justifica, se construirán ampliaciones de la planta física para el almacenamiento de productos por plazos más largos. Dado que los precios de muchos productos son cíclicos,

In the fourth year, if operating results and market conditions so warrant, building expansions will be constructed for the storage of produce for longer periods. Due to the cyclical price pattern of many produce items, it is anticipated that this activity could

se preve que esta actividad podrá resultar beneficiosa en términos de su impacto sobre los ingresos de los agricultores afiliados.

La Asociación será constituida con su propia personalidad jurídica. Su capital será variable y su responsabilidad será limitada. Su propósito será el beneficio de sus afiliados y no se perseguirán fines de lucro. El derecho de participar como propietario por medio de la adquisición de certificados de participación estará limitado a las federaciones de cooperativas que cuentan con productores de verduras y frutas entre sus miembros. Los productores de verduras y frutas quienes son miembros de cooperativas federadas participarán como propietarios de la Asociación a través de sus federaciones respectivas. Se permitirá a los productores de verduras y frutas quienes no son miembros de cooperativas, o quienes son miembros de cooperativas no federadas, vender sus productos a la Asociación pero no podrán participar en la distribución de excedentes si los hubiere. La dirección de la Asociación estará a cargo de una junta directiva compuesta de representantes de las federaciones y de productores de verduras y frutas nombrados por sus federaciones correspondientes. La junta directiva establecerá las políticas de la Asociación, pero en lo que a los aspectos de operación y administración se refiere, la junta directiva proporcionará un alto grado de autonomía a una gerencia bien calificadá y experimentada en el ramo de comercialización de productos agrícolas.

result in a favorable impact on the incomes of affiliated farmers.

The Association will be constituted with its own juridical personality. Its capital will be variable and its liability will be limited. It will be non-profit and its purpose will be the benefit of its members. The right to participate in ownership through purchase of certificates of participation will be restricted to cooperative federations having producers of fruits and vegetables within their memberships. Producers of fruits and vegetables who are members of federated cooperatives will participate in the ownership of the Association through their respective federations. Producers of fruits and vegetables who are not members of cooperatives, or who are members of unfederated cooperatives, will be permitted to sell their produce to the Association provided that a nominal discount is applied and in the distribution of any operating surpluses. The governance of the Association will be vested in a board of directors composed of representatives of the federations and of fruit and vegetable producers appointed by their corresponding federations. The board of directors will set the policies of the Association, but as regards operating and administrative matters, the board of directors will delegate a high degree of autonomy to a qualified management experienced in the field of marketing agricultural products.

Las federaciones, y los productores de verduras y frutas a través de sus federaciones, aportarán capital a la Asociación. Las aportaciones serán complementadas por financiamiento otorgado por el Gobierno de Guatemala a través del Banco Nacional de Desarrollo Agrícola (BANDESA) con los fondos provenientes del préstamo de AID y de la contrapartida. Los términos financieros del financiamiento proporcionado a la Asociación serán concesionarios, con un plazo no menor de treinta años, un período de gracia para pagos de amortización no menor de diez años, y una tasa de interés no mayor deltres por ciento durante el período de gracia y no mayor del cuatro por ciento después.

The federations, and producers of fruits and vegetables through their federations, will invest capital in the Association. This capital will be complemented by financing extended by the Government of Guatemala through the National Agricultural Development Bank (BANDESA) with AID loan and counterpart funds. The terms of the financing extended to the Association will be concessionary, with a repayment period of not less than thirty years, a grace period on principal repayment of not less than ten years, and interest at no more than three percent during the grace period and no more than four percent thereafter.

El tiempo de ejecución del Proyecto será de seis años, incluyendo un año para organización y promoción. El Plan Financiero del Proyecto, que además del Préstamo objeto de este Convenio, incluye financiamiento no-reembolsable de AID hasta por el monto de Q800,000, se presenta a continuación. Como se indica en el Plan Financiero, los fondos del Préstamo de AID serán utilizados para financiar los costos do edificios, eqipo y una parte del capital de trabajo. Los recursos del Gobierno de Guatemala serán utilizados para financiar la adquisición de los terrenos, capital de trabajo y créditos de producción. Las federaciones de cooperativas y los productores de verduras y frutas aportarán el capital de riesgo de la Asociación, y además, las federaciones finan-

The implementation period of the Project will be six years, including one year for organization and promotion. The Financial Plan of the Project, which in addition to the Loan provided under this Agreement, includes non-reimbursable AID financing up to the amount of $800,000, is presented on the following page. As indicated in the Financial Plan, AID Loan funds will be used to finance buildings, equipment and a portion of working capital. Government of Guatemala resources will be used to finance land acquisition, working capital and production credit. The cooperative federations and producers of fruits and vegetables will put up the Association's venture capital, and in addition, the federations will finance a portion of production credit. The cost of technical

ciarán una porción de los créditos de producción. El costo de asistencia técnica y una porción de los costos de organización de la Asociación será financiado por AID en forma no-reembolsable bajo otro convenio.

assistance and a portion of the Association's organization costs will be financed by AID on a non-reimbursable basis under a separate agreement.

FINANCIAL PLAN

(In thousand US dollars)

	GOG	AID Loan	AID Grant	Federations	Small Farmers	Total
Capital Budget						
Initial Phase [1]						
Land	400					400
Buildings & Equipment		2200				2200
Working Capital	900	200		90	60	1250
Subtotal	1300	2400		90	60	3850
Second Phase [2]						
Buildings & Equipment		1000				1000
Working Capital	400			60	40	500
Subtotal	400	1000		60	40	1500
Total capital costs	1700	3400		150	100	5350
Support Costs						
Production Credit	800			200		1000
Technical Assistance			634			634
Organization Costs			166			166
Total support costs	800		800	200		1800
Total project costs	2500	3400	800	350	100	7150

[1] Fresh Produce Marketing.
[2] Long Term Storage Expansion.
[Footnotes in the original.]

PLAN FINANCIERO

(En miles de Quetzales)

	Gobierno de Guatemala	AID Préstamo	AID Donación	Federaciones	Agricultores	Total
Presupuesto de Capital						
Fase Inicial [1]						
Terrenos	400					400
Edificios y Equipos		2200				2200
Capital de Trabajo	900	200		90	60	1250
Subtotal	1300	2400		90	60	3850
Fase Segunda [2]						
Edificios y Equipos		1000				1000
Capital de Trabajo	400			60	40	500
Subtotal	400	1000		60	40	1500
Total de capital	1700	3400		150	100	5350
Costos de Apoyo						
Créditos de Producción	800			200		1000
Asistencia Técnica			634			634
Gastos de Organización			166			166
Total costos de apoyo	800		800	200		1800
Total Proyecto	2500	3400	800	350	100	7150

[1] Comercialización de Productos Frescos.
[2] Ampliación para Almacenamiento a Largo Plazo.

U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE: 1979